

С 2023/8, приложение 7: Языковая политика ФАО и многоязычие

1. В течение двухгодичного периода 2020–2021 годов ФАО отмечает резкий рост спроса на многоязычные продукты и услуги, в том числе в рамках новых форматов работы. В настоящем приложении представлены меры, принятые в Организации для обеспечения комплексного подхода к многоязычию.
2. В ноябре 2021 года был назначен координатор по вопросам многоязычия, который курирует такие вопросы, как разработка и осуществление общеорганизационной рамочной стратегии развития многоязычия, оказание поддержки организационным подразделениям в штаб-квартире и децентрализованных представительствах в деле увеличения количества мероприятий, реализуемых на многоязычной основе, лингвистическое обеспечение руководящих и уставных органов, мониторинг хода выполнения мандатов, касающихся многоязычия, и участие в усилиях по развитию многоязычия во всей системе Организации Объединенных Наций.

Документы и перевод

3. Как показано в *таблице 1*, в 2020–2021 годах спрос на качественные многоязычные продукты и услуги вырос почти на 75 процентов по сравнению с предыдущим двухгодичным периодом и в основном удовлетворялся внутренней лингвистической службой ФАО.

Таблица 1. Сравнение документов, переведенных в двухгодичных периодах 2018–2019 и 2020–2021 годов

2018–2019 годы	2020–2021 годы	Увеличение числа переведенных документов	Увеличение в процентном выражении
12 140	21 193	9 053	74,57%

4. Для выполнения такого исключительно большого объема работы ФАО предприняла различные меры по повышению осведомленности в рамках всей Организации и оптимизации рабочих процессов на оперативном уровне, в частности, выпустив бюллетень Генерального директора, в котором были вновь подтверждены установленные сроки публикации документов руководящих и уставных органов, усилила координацию с внутренними партнерами для заблаговременного планирования документов и флагманских публикаций, а также применяла льготные ставки для поощрения раннего представления документов. Эти инициативные меры позволили своевременно и качественно готовить основные документы, которые члены используют при рассмотрении вопросов и принятии решений.

5. В *таблице 2* представлено сравнение объема переводов за двухгодичные периоды 2018–2019 и 2020–2021 годов по количеству слов. Как видно из таблицы, общий объем выпуска увеличился на 36 процентов, при этом по каждому языку прирост составил не менее 30 процентов. В *таблице 3* дается объем переводов, выполненных внутренними и внешними переводчиками.

Таблица 2. Сравнение объема переводов за двухгодичные периоды 2018–2019 и 2020–2021 годов по количеству слов

		Араб. яз.	Кит. яз.	Англ. яз.	Франц. яз.	Исп. яз.	Рус. яз.	Проч.	Всего
2018–2019 годы	Документы совещаний	3 099 264	2 868 300	95 565	3 563 561	3 251 614	2 916 965	21 300	15 816 569
	Публикации	855 364	884 639	3 300	1 097 777	1 110 377	948 664	851	4 900 972
	Прочие документы	669 208	541 438	250 940	1 010 727	742 951	671 251	7 425	3 893 940
	Итого слов	4 623 836	4 294 377	349 805	5 672 065	5 104 942	4 536 880	29 576	24 611 481
2020–2021 годы	Документы совещаний	3 866 000	3 313 365	160 070	4 427 505	3 984 592	3 594 337	113 400	19 459 269

		Араб. яз.	Кит. яз.	Англ. яз.	Франц. яз.	Исп. яз.	Рус. яз.	Проч.	Всего
	Публикации	866 508	814 980	16 650	1 023 771	899 259	804 468	3 500	4 429 136
	Прочие документы	1 746 951	1 616 279	349 050	2 113 133	1 866 114	1 589 555	215 694	9 496 777
	Итого слов	6 479 459	5 744 624	525 770	7 564 409	6 749 965	5 988 360	332 594	33 385 181
Увелич. (уменьш.) в процент. выраж. объема перевода по словам	Документы совещаний	25%	16%	67%	24%	23%	23%	432%	23%
	Публикации	1%	(8%)	405%	(7%)	(19%)	(15%)	311%	(10%)
	Прочие документы	161%	199%	39%	109%	151%	137%	2805%	144%
	Итого слов	40%	34%	50%	33%	32%	32%	1025%	36%

Таблица 3. Объем перевода документов внутренними и внешними переводчиками

	Арабский	Китайский	Английский	Французский	Русский	Испанский
Перевод внешними переводчиками	93%	70%	100%	87%	78%	81%
Перевод внутренними переводчиками	7%	30%		13%	22%	19%

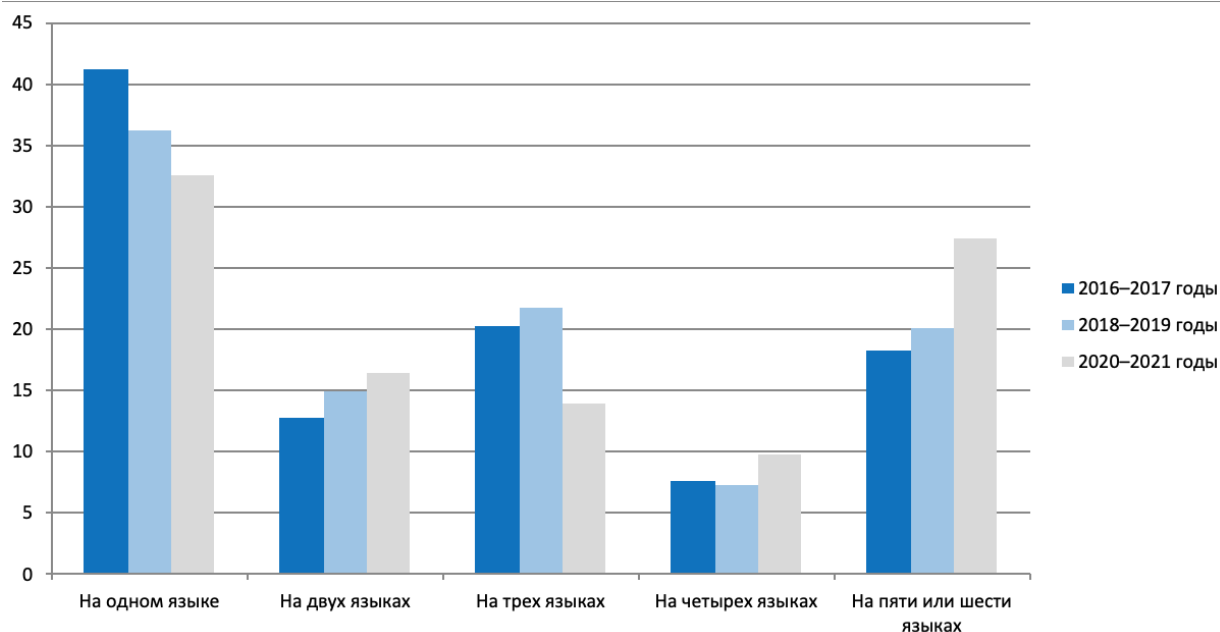
Устный перевод

6. Благодаря комплексному перераспределению ресурсов и использованию центра устного перевода в своей штаб-квартире ФАО успешно боролась со сложностями, обусловленными пандемией, переведя очные совещания в виртуальный формат. В целях оптимизации временного регламента были также внедрены альтернативные методы работы, такие как обсуждение пунктов, касающихся руководящих органов, по переписке с переводом предоставленных членами материалов на все языки.

Таблица 4. Сессии, состоявшиеся в штаб-квартире и децентрализованных представительствах

Описание	2016–2017 годы	2018–2019 годы	2020–2021 годы
Сессии, предусмотренные ПРБ	162	191	191
Отмененные сессии	(13)	(15)	(41)
Внеплановые сессии	103	73	40
Итого	252	249	190
Штаб-квартира	143	126	
Децентрализованные представительства	109	123	
Итого	252	249	190
Доля совещаний, проведенных в децентрализованных представительствах	43%	49%	

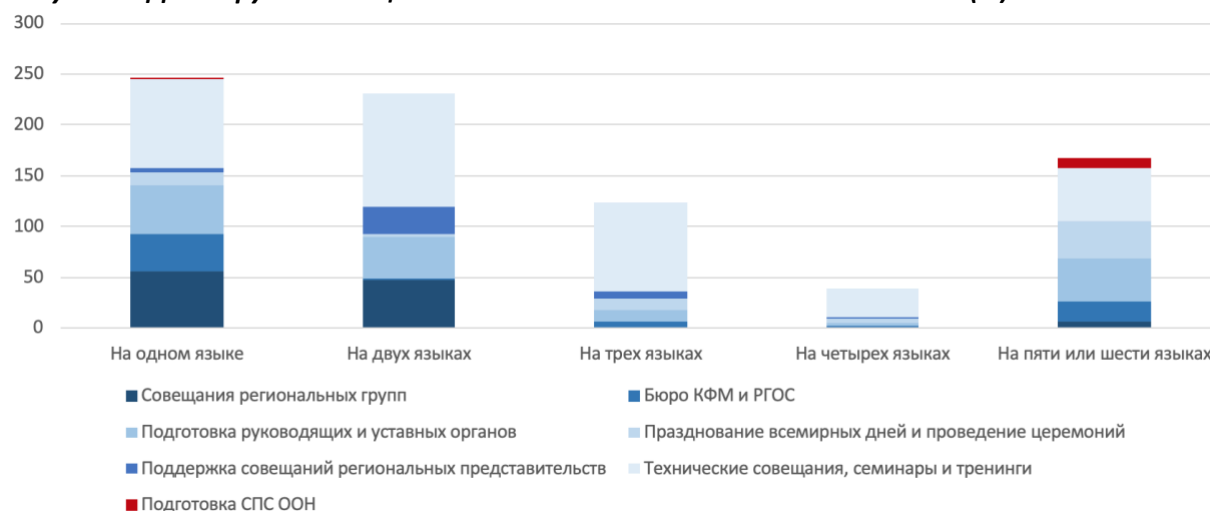
7. На рисунке 1 показано сбалансированное использование языков: указана доля совещаний, которые были проведены на нескольких языках ФАО. В 2020–2021 годах 37 процентов совещаний проводилось на пяти или шести языках ФАО, а доля совещаний на четырех языках составляла 10 процентов. Доля совещаний, проводившихся на трех языках, составила 14 процентов.

Рисунок 1. Доля совещаний в зависимости от количества языков (%)

8. Как показано в *таблице 5* и на *рисунке 2*, в течение двухгодичного периода Организация провела большое количество совещаний, не носящих межправительственного характера, включая неофициальные консультации, брифинги и совещания, проводимые в помещениях ФАО другими организациями, а также отмечала всемирные дни, проводила технические совещания, тренинги, семинары и другие мероприятия, а также совещания региональных групп – в общей сложности 146 мероприятий. Из них половина проходили с устным переводом на один или два языка, а 7 процентов – с устным переводом на все языки. При необходимости, в частности для технических совещаний, обеспечивался также устный перевод на местные языки, такие как азербайджанский, албанский, вьетнамский, греческий, грузинский, итальянский, португальский, хорватский и японский.

Таблица 5. Другие совещания

Тип совещания	2020–2021 годы
Совещания региональных групп	1 1 0
Бюро Комитета по всемирной продовольственной безопасности и рабочие группы открытого состава	6 6
Подготовка руководящих и уставных органов	1 4 6
Празднование всемирных дней и проведение церемоний	6 9
Поддержка совещаний региональных представительств	3 9
Технические совещания, семинары и тренинги	3 6 5
Подготовка Саммита ООН по продовольственным системам	1 1
Итого	8 0 6

Рисунок 2. Доля других совещаний в зависимости от количества языков (%)

9. На двухгодичный период 2020–2021 годов в общей сложности пришлось 11 314 дней устного перевода на все языки ФАО, что на 32 процента больше, чем за предыдущий двухгодичный период.

Мультимедийные материалы

10. В 2020–2021 годах было опубликовано и переведено на официальные языки в общей сложности 425 пресс-релизов, 372 веб-статьи и около 20 публицистических статей, причем многие из них были также переведены на итальянский язык. Кроме того, в течение двухгодичного периода было своевременно переведено на все языки и опубликовано на веб-странице ФАО 315 выступлений Генерального директора. Начиная с марта 2021 года на домашней странице ФАО появился инновационный раздел "Передовой опыт стран", в котором представлены успешные примеры того, как все децентрализованные представительства достигают на местах цели в области устойчивого развития. Все эти публикации, а также более 100 тематических статей были переведены на языки ФАО.

Электронные ресурсы ФАО и взаимодействие с общественностью

11. Обновленный общеорганизационный веб-сайт ФАО является центральным порталом для членов, партнеров, СМИ и широкой общественности, содержащим информацию об Организации на всех языках. Общее число посетителей сайта FAO.org и домашней страницы ФАО увеличилось на 58 процентов и 92 процента, достигнув в 2021 году отметки в 26,4 млн и 2,5 млн посетителей соответственно, при этом в 2020–2021 годах стали заметно более востребованы материалы на арабском, китайском и русском языках, как показано в *таблице 6*.

Таблица 6. Обзор посещений общеорганизационного веб-сайта и домашней страницы

Язык	Посещения FAO.org в 2021 году	Увеличение по сравнению с 2018–2019 годами	Посещения домашней страницы в 2021 году	Увеличение по сравнению с 2018–2019 годами
Арабский	1 300 000	68%	59 500	104%
Китайский	500 000	56%	98 000	81%
Английский	13 500 000	36%	1 600 000	72%
Французский	1 700 000	43%	105 000	56%
Русский	912 000	65%	38 000	84%
Испанский	7 700 000	55%	294 000	23%

Язык	Посещения FAO.org в 2021 году	Увеличение по сравнению с 2018–2019 годами	Посещения домашней страницы в 2021 году	Увеличение по сравнению с 2018–2019 годами
Другие языки	788 000	49% итальянский 38% португальский 47% японский		
Итого	26 400 000	58%	2 194 500	92%

12. Кроме того, ФАО ведет аккаунты в социальных сетях на всех официальных языках, а также на языках, не являющихся официальными. Совокупная аудитория многоязычных каналов ФАО в социальных сетях составляет около 6,47 млн человек на всех платформах и на всех языках, при этом в 2021 году число подписчиков выросло на 19 процентов и было опубликовано 1 410 новых многоязычных материалов, что обеспечивает максимальный охват и вовлечение многоязычной и многокультурной аудитории. Кроме того, ФАО выпускает подкасты на английском и французском языках на специальных каналах для подкастов, включая Soundcloud, Spotify и приложения для смартфонов. По мере возможности подкасты дублируются также на испанском и других языках.

Публикации ФАО

13. В течение двухгодичного периода 2020–2021 годов с помощью Системы организации процесса публикации было выпущено в общей сложности 5 373 публикации (книги и брошюры) по сравнению с 4 177 публикациями за предыдущий двухгодичный период (увеличение на 28,6 процента). Разбивка по языкам представлена в *таблице 7*.

Таблица 7. Число публикаций в 2020–2021 годы по языкам

Язык	2020 год	2021 год	Итого	Доля (%)
Арабский	121	162	283	5,27%
Китайский	95	123	218	4,06%
Английский	1 377	1 475	2 852	53,08%
Французский	353	370	723	13,46%
Русский	94	141	235	4,37%
Испанский	290	356	646	12,02%
Прочие	183	233	416	7,74%
Всего	4 533	4 881	5 373	100%

14. Были предприняты усилия по улучшению дизайна, подготовки и брендинга флагманских публикаций ФАО на всех официальных языках. Кроме того, новый механизм управления публикациями позволит вести обсуждения и улучшать языковой баланс в рамках Издательской коллегии и редакционных комиссий.

Информационно-разъяснительные и просветительские кампании

15. Глобальные кампании ФАО, включая всемирные дни, годы и десятилетия ООН, нацелены на широкую и разнообразную аудиторию. Многоязычие является ключом к привлечению глобальной межотраслевой целевой аудитории и достижению критической массы в отношении участия. Оно достигается за счет выпуска пакетов мультимедийных информационных материалов на языках ФАО, а также наборов коммуникационных инструментов, которые позволяют всем представительствам и партнерам ФАО лучше доносить идеи Организации.

16. Были предприняты усилия по переводу этих материалов на неофициальные языки – в крупномасштабных кампаниях их число доходило до 50. Примеры числа языков переводов в

некоторых крупномасштабных кампаниях, осуществлявшихся в течение двухгодичного периода:

- материалы **Всемирного дня продовольствия – 2020** были переведены на **53 языка** (что на 32 процента больше, чем в 2019 году);
- материалы **Всемирного дня продовольствия – 2021** переведены на **44 языка**;
- материалы **Международного года охраны здоровья растений – 2020** переведены на **33 языка**;
- материалы **Международного года овощей и фруктов – 2021** пока переведены на **23 языка**.

Информационные продукты и языковая подготовка

17. В соответствии с тенденцией, начатой в предыдущие двухгодичные периоды, продолжалась работа по упорядочению Терминологического портала ФАО и повышению качества содержащейся в нем информации за счет внедрения более комплексной системы терминологической оценки и добавления сотен примечаний и определений. Кроме того, для удобства использования термины были распределены по различным тематическим категориям. В результате была значительно повышена надежность базы данных как информационного продукта. Повышению качества информации, содержащейся в терминологической базе данных, и привлечению внимания к соответствующей работе с внешними партнерами способствовали успешные партнерские отношения. В *таблице 8* показана динамика роста числа терминов на всех языках.

Таблица 8. Количество терминологических единиц на терминологическом портале в разбивке по языкам

Двухгодичный период	Английские	Арабские	Китайские	Французские	Русские	Испанские	Научные	Итальянские
2016–2017 годы	130 220	93 560	78 950	115 710	45 000	114 500	20 200	16 500
2018 год – август 2019 года	127 919	91 846	76 821	114 608	43 117	112 587	20 282	14 394
(устаревшие)	2 493	1 110	1 117	1 569	704	1 563	3	616
Итого на август 2019 года	130 412	92 956	77 938	116 177	43 821	114 150	20 285	15 010
Доля от английского языка на август 2019 года	100%	71%	60%	89%	34%	88%	16%	12%
2020–2021 годы	132 173	94 426	78 617	118 408	54 320	116 313	20 621	14 366
(устаревшие)	3 114	1 412	1 420	2 094	1 013	2 072	3	833
Итого на декабрь 2021 года	135 287	95 838	80 037	120 502	55 333	118 385	20 624	15 199
Увеличение за двухгодичный период	4 875	2 882	2 099	4 325	11 512	4 235	339	189
Доля от английского языка на январь 2022 года	100%	71%	59%	89%	41%	88%	15%	11%

18. Являясь важным источником знаний и экспертных данных, Организация прилагает также постоянные усилия по созданию многоязычных версий своих электронных учебных курсов. В двухгодичном периоде 2020–2021 годов на языки ФАО с английского было переведено в общей сложности 20 курсов, а в предыдущем двухгодичном периоде – 16. Такие усилия обеспечили устойчивый рост числа лиц, использующих эти курсы в целях образования, профессиональной подготовки и наращивания потенциала.

19. Кроме того, в целях совершенствования языковых навыков своего персонала и развития многоязычия ФАО обновила для штаб-квартиры и децентрализованных представительств свои руководящие принципы языковой подготовки, чтобы сподвигнуть персонал к расширению своего языкового и культурного кругозора. Организация предоставляет персоналу языковую подготовку (в форме индивидуальных и групповых занятий) на всех языках ФАО, финансируемую за счет средств из бюджета Организации, выделяемых на нужды повышения квалификации персонала. Несмотря на проблемы, связанные с пандемией COVID-19, Организация успешно перевела все очное обучение в виртуальный формат. В течение двухгодичного периода 2020–2021 годов почти 2 000 сотрудников штаб-квартиры прошли языковую подготовку¹, причем 110 слушателей после сдачи экзамена в 2021 году получили аттестат ФАО (таблица 9). Соответственно, в период с 2020 по 2021 год на 716 курсах было проведено в общей сложности 68 630 часов языковой подготовки (таблица 10). В децентрализованных представительствах языковая подготовка была организована для 125 слушателей (таблица 11)².

Таблица 9. Число сотрудников штаб-квартиры, прошедших языковую подготовку и получивших аттестат ФАО в 2020–2021 годах

	Записи на индивидуальные занятия, 2020 год	Записи на групповые занятия, 2020 год	Записи на индивидуальные занятия, 2021 год	Записи на групповые занятия, 2021 год	Число сотрудников, посещавших индивидуальные/групповые курсы и получивших аттестат в 2021 год *
Уровни	Персонал штаб-квартиры	Персонал штаб-квартиры	Персонал штаб-квартиры	Персонал штаб-квартиры	Персонал штаб-квартиры
Категория А	90	210	71	176	н/п**
Категория В	139	313	130	333	44
Категория С	26	189	33	272	66
Итого	255	712	234	781	110

* В 2020 году из-за пандемии COVID-19 языковых экзаменов ФАО не проводилось

** Для сотрудников категории А официального экзамена не предусмотрено

Таблица 10. Число и тип курсов языковой подготовки для персонала штаб-квартиры и общее число учебных часов в 2020–2021 годы

	Число курсов	Итого учебных часов	Число курсов	Итого учебных часов
Тип курсов	2020 год	2020 год	2021 год	2021 год
Индивидуальные	255	5 886	231	5 759
Групповые	115	27 880	115	29 105

¹ С марта 2020 года все языковые курсы (групповые и индивидуальные) проводятся в режиме онлайн на платформе Zoom.

² Децентрализованные представительства самостоятельно координируют свою языковую подготовку непосредственно за счет средств из бюджета подразделений, выделяемых на нужды повышения квалификации персонала.

Итого	370	33 766	346	34 864
--------------	------------	---------------	------------	---------------

Таблица 11. Число и тип электронных учебных курсов, организованных для персонала децентрализованных представительств в 2020–2021 годы

Тип электронных учебных курсов	Число выделенных электронных учебных курсов	
	2020 год	2021 год
Speexx (Active)	50	50
Speexx (Essentials)	0	25
Итого	50	75

Инновации и новые технологии

20. В 2020–2021 годах Отдел обслуживания руководящих органов в сотрудничестве с Отделом цифровизации и информатики определил инновационные и эффективные решения для обеспечения устного перевода в очном режиме и в дистанционном режиме на виртуальных платформах, благодаря чему ФАО стала одним из первых учреждений системы ООН, обеспечивших широкий охват услугами устного перевода совещаний в виртуальном и гибридном форматах. Для этого были преобразованы существующие ресурсы, с тем чтобы создать в штаб-квартире новые центры устного перевода, что позволило удовлетворить возросшую потребность в проведении совещаний в виртуальном формате с привлечением устных переводчиков и обеспечить надлежащее социальное дистанцирование и соблюдение действующих мер безопасности и гигиены труда. Все основные сессии руководящих органов, включая региональные конференции, обслуживались группой устных переводчиков из расположенных в штаб-квартире центров с учетом разницы в часовых поясах для обеспечения максимально возможной посещаемости совещаний.

21. В сотрудничестве с такими партнерами, как eLuna и gDoc и с применением разработанных компанией Akoma Ntoso инструментов на основе протокола XML идет тестирование ряда инновационных решений в области документооборота и перевода на основе технологий облачных вычислений и искусственного интеллекта для дальнейшей интеграции и оптимизации различных этапов обработки документов с целью повышения качества и эффективности их надлежащего учета, перевода, публикации и реферирования.

22. Управление коммуникаций изучает новые технологии и инновации, а также многоязычные и мультимедийные технологии для привлечения более широкой общественности. Среди прочего, в 2020–2021 годах были разработаны английская и итальянская версии веб-приложения "Зеленый сад" "Группы двадцати", чтобы посетители римского парка "Древняя Аппиева дорога" и онлайн-аудитория могли изучить 17 ЦУР и то, как они связаны с продовольствием и сельским хозяйством, а видеоролики в приложении "Открытый музей ФАО" штаб-квартиры ФАО в Риме с обзором 360 градусов обеспечивают иммерсивный и интерактивный характер виртуальных экскурсий по ФАО. Будет продолжена разработка приложения "Открытый музей ФАО", в котором с помощью технологии QR-кодов и веб-приложений создается познавательная экскурсия по достопримечательностям штаб-квартиры ФАО на всех языках. Система организации процесса публикации, которую используют представительства ФАО для планирования издательской продукции и управления ею, была модернизирована и будет дополнительно усовершенствована для общего управления деятельностью в сфере многоязычия и четкого определения ответственности переводчиков и авторов.